

Интенции: некоторые способы выражения

*(материалы для пособия по обучению
диалогической речи)*

Давкова И.Э.

1. Общие замечания

Представленные в настоящей публикации материалы предназначены для пособия по обучению диалогической речи. Обучение говорению как продуктивному виду речевой деятельности продолжает оставаться актуальной проблемой в методике преподавания русского языка как иностранного и, в частности, остается важным аспектом в японской аудитории.

Нередко и методисты, и преподаватели-практики задают себе один и тот же вопрос: почему, владея грамматикой и лексикой чужого языка, учащиеся с трудом говорят и плохо понимают? Говорить свободно на изучаемом языке - заветная мечта учащихся, хотя говорение на иностранном языке остается для них самым трудным видом речевой деятельности. Все хотят выучить иностранный язык, чтобы общаться на нем. Не надо описывать радость учащихся, когда сказанную ими на чужом языке фразу понимает носитель языка.

Долгое время в отечественной методике преподавания РКИ (по большому счету, и до сих пор) обучение говорению проводилось без учета характеристик живой разговорной речи. За образцы диалоговых форм

брались подготовленные «застывшие» письменные тексты, которые совсем не передавали динамики живого разговора. Реплики диалогов в таких текстах, как правило, хорошо продуманы и спланированы автором-составителем, а изложенные мысли сформулированы логично, развернуто и предельно полно. Налицо все характеристики письменной речи и игнорирование важнейших особенностей речи разговорной: неподготовленности, принципа экономии языковых средств, конситуативного эллипсиса как следствия общности апперцепционной базы собеседников, порядка слов и других особенностей. А ведь не учитывая, например, разницы действия принципа актуального членения, или функциональной перспективы высказывания (предложения), в устной и письменной речи, говорящего может постигнуть коммуникативная неудача. В устной речи, например, наиболее важную и актуальную для сообщения информацию помещают в начало высказывания, в то время как в письменной речи действует противоположный принцип.

Приходилось часто слышать упреки со стороны студентов: «Почему в учебниках по говорению даются фразы, которые мы никогда не слышали на улице, в компании друзей? Ведь русские так не говорят! И нас не учат, как надо говорить по-русски!» К сожалению, этот упрек во многом справедлив. Причин этому несколько, и одна из них — та, что изучение живой русской разговорной речи началось в отечественной лингвистике сравнительно недавно, в 70-х годах 20-го века. А если объект мало изучен (в нашем случае — современная разговорная речь) и недостаточно проанализирован, то лингвистам все еще трудно давать фактические рекомендации методистам относительно того, что должно быть введено в процесс обучения, а что должно быть проигнорировано как окказиональный случай.

Автором настоящих материалов был собран и проанализирован материал городской устной разговорной речи 1990-х годов. В предлагаемых здесь учебных материалах автор старался отразить не только характери-

ки русской разговорной речи, но также учесть и особенности коммуникативного поведения носителей японского языка. Учет последнего фактора проводился на основании:

- 1/ ответов студентов на вопросы анкеты (было опрошено около 30 студентов, которые ответили письменно на 40 вопросов; опрошенные студенты жили в России не менее 1 месяца; вопросы в анкете были даны на японском языке; нами были приняты во внимание наиболее частотные, повторяющиеся ответы на такие, например, вопросы: «Где вы побывали в России?», «Что вы покупали в России?», «Что вас удивляло в России?», «К чему вы смогли быстро привыкнуть в России, а чему — нет?», «Что вам понравилось/не понравилось в России?» и подобные);
- 2/ практического опыта работы русских преподавателей в Японии;
- 3/ опыта пребывания японских студентов в России и анализа испытываемых ими трудностей коммуникативного поведения.

Имеющиеся в настоящее время пособия по обучению Диалогической речи не учитывают реакции, которые могут быть характерны для определенного национально-культурного социума (в нашем случае — носителей японского языка и культуры) в силу традиций, этикета и других социокультурных причин. Например, удивлять, восхищать, раздражать и т.п. японца и русского могут совершенно разные вещи: то, что восхищает одного, может совсем не заметить другой; то, что удивляет японца, может совсем не удивлять русского, и наоборот.

Представленный здесь материал для пособия по обучению диалогической речи сгруппирован в 10 параграфов, каждый из которых посвящен некоторым способам реализации интенции (-ий), или коммуникативных намерений говорящего. Структура каждого параграфа однотипна: вначале дается репертуар средств выражения интенции (-ий), затем предлагаются диалоги для наблюдения, где жирным шрифтом выделен языковой материал,

на который следует обратить особое внимание (который отрабатывается и подлежит запоминанию). После этого учащимся предлагается выполнить серию упражнений, которые, в свою очередь, собраны в две группы, условно обозначенные буквами А/ и Б/. Упражнения выполняются в парах.

Упражнения группы А/ содержат, в основном, **диады** — 2 реплики диалога, реплику-стимул и реплику-реакцию. Диада должна являться минимальной единицей обучения диалогу. Механизмы диалогового взаимодействия ориентированы на принципиальную двусторонность коммуникативного акта. Диадная комбинаторика интенций наглядно отражает кооперативный характер диалогического дискурса и обеспечивает коммуникативную целостность двух смежных реплик — стимула и реакции.

Логика расположения интенций по параграфам имеет функциональный характер в том смысле, что интенции расположены по возрастанию признака несогласия, то есть от унисона к полемике.

Реплика-стимул дается на русском языке. В реплике-реакции помещается на японском языке интенция, которую должен реализовать обучаемый на русском языке. Например:

Стимул: -(1) Костя сегодня не придет.

Реакция: -(2) 驚きを表してください：来ないの？ 彼は記事を持ってくるはずだったのに！

В упражнениях соблюден принцип одной грамматической трудности, то есть внимание обучаемого сосредоточено только на форме выражения интенции. Предварительная работа (а именно: комментированное чтение репертуара средств выражения интенций, диалогов для наблюдения, выполнение упражнений группы А/) готовит учащихся к выполнению следующей группы упражнений — группы Б/, где от учащихся требуется самостоятельно составить возможные диалоги в заданной ситуации.

2. «СОГЛАСИТЕСЬ, ВОЗРАЗИТЕ»

(некоторые способы выражения интенций)

*«Высказывание с самого начала строится с учетом возможных реакций, ради которых оно, в сущности, и создается...Слушающий, воспринимая и понимая значение (языковое) речи, одновременно занимает по отношению к ней активную ответную позицию: соглашается или не соглашается с ней (полностью или частично), дополняет, применяет ее, готовится к исполнению и т.п.; и эта ответная позиция слушающего формируется на протяжении всего процесса слушания и понимания с самого его начала, иногда буквально с первого слова говорящего...»**

Михаил Бахтин

* Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. — М.: Искусство, 1979, стр. 275, 424.

*1. Согласие**

Репертуар средств:

	Пример:
(1) <i>Сообщение</i>	(1) Видишь, она сегодня не пришла. 彼女は今日来なかったね。
(2) <i>(Да) + повторение сообщения</i>	(2) Она сегодня не пришла. 来なかったね。
	Пример:
(1) <i>Сообщение</i>	(1) Здесь мы ничего не купим. 私たちはここで何も買えない。
(2) <i>(Да) + повторение части сообщения</i>	(2) Не купим. 何も買えない。
(1) <i>Сообщение</i>	+ повторение сообщения или его части
(2) <i>(Обязательно/ действительно/ конечно)</i>	

* Перевод на японский язык (рабочий вариант) сделан Давковой Екатериной (параграфы 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10) и Сато Цуеси (параграфы 4, 7, 9).

(выражение готовности совершить действие
(например, в ответ на приглашение))

Хорошо. 分かりました。

С радостью. 喜んで。

Конечно. もちろん。

Я готов (-а). 私は賛成!

Согласен (-на). 同意しています。

Я не против. 別にいいよ。

Давайте. ~しましょう。

Я — за. 私は賛成

С удовольствием. 喜んで

Договорились. よし、決まった!

Ладно. いいよ。

Решено. 決定ね!

Ну да, конечно. もちろんだ。

Так и есть 本当にその通りだ。

Да, ну это понятно.

Безусловно. (Бесспорно).

それは言うまでもない。

絶対に、言うまでもなく。

Это точно (правда). 確かに。

Правильно. そうです。(それがいい)

Да, это так. それはそう。

Вот именно. そのとおりだ。

Я тоже так думаю. 私もそう思う

Вот-вот. そう、そう。

Так-так. そう、そう。

Диалоги для наблюдения

Прочитайте диалоги и скажите, с чем соглашается говорящий.

1.1

Миша: -Что будем делать в субботу?

Катя: -**МОЖНО** поехать, например... в Коломенское.

Миша: -**Да, можно.** Хорошая мысль.

1.2

Миша (обращаясь к Цуеси): -Смотри, какая **красивая** девушка!

Цуеси: -**Да, действительно, красивая.**

1.3

Катя: -Значит, идем в Большой? Ну, так **спору** тогда **нет**.

Цуеси: -**Конечно, нет спору.**

1.4

Миша: -В общежитии **в комнатах телефона нет**.

Цуеси: -**В комнатах телефона нет.**

Миша: -Но есть у дежурной.

1.5

Цуеси: -Так есть хочется!

Миша: -**И не говори!**

1.6

Минако: -Я так **устала!**

Катя: - **Конечно, устала.** Целый день на ногах.

1.7

Миша: - Он пропускает много занятий...

Цуеси: - **Вот-вот.**

Миша: - ...поэтому плохо говорит по-русски.

1.8

Миша: - Опера — это такая скука!

Цуеси: - **Мне тоже так кажется.**

1.9

Минако: - **Москва — это удивительный город.**

Катя: - **Москва — это, действительно, удивительный город.**

Абсолютно не похож на другие города.

1.10

Катя: - Я думаю, вам с Цуеси когда-нибудь **нужно** съездить в Петербург.

Минако: - **Обязательно нужно.**

1.11

Миша: - Давайте поедem завтра на ВДНХ.

Цуеси: - **С удовольствием!**

(А) Упражнения

Работайте в парах. Заданную интенцию выразите по-русски.

ペア練習です。下記の感情をロシア語で表して下さい。

1.

Цуеси (обращаясь к Мише): -Знаешь, в **БОЛЬШОЙ** театр на «Лебединое озеро» вообще не достать билетов.

Миша: -同意を表明してください：ポリショイにはね。とても難しい。

2.

Катя: -В воскресенье **МОЖНО** поехать в Павлов Посад.

Цуеси: -同意を表明してください：そうだね！ すばらしいアイデアだ！

3.

Миша: -Здесь все рядом: и метро, и магазин, и рынок, и почта, и аптека.

Все очень удобно.

Минако: -同意を表明してください：そうだね。すごい便利だ。

4.

Катя: -Как жарко! Так пить хочется!

Миша: -同意を表明してください：ホントだよ！

5.

Цуеси: -Знаешь, мне кажется, Саша выглядит старше своих лет.

Миша: -同意を表明してください：私もそのような気がする。

6.

Минако: -Знаешь, мне кажется, Миша очень похож на маму.

Катя: 同意を表明してください：私もそう思う。

7.

Катя: -Сегодня ужасная погода: и дождь, и ветер...

Цуеси: 同意を表明してください：ホントさ！

8.

Минако: -У Масако трудный характер.

Миша: -同意を表明してください：確かにね。

9.

Катя: -Ребята, давайте пойдем вечером в кино.

Цуеси: -同意を表明してください：喜んで！ 行こう！

10.

Миша: -Поехали завтра гулять на Арбат!

Минако: -同意を表明してください：喜んで！ 私は賛成！

(Б) Упражнения

Работайте в парах. Используя средства выражения согласия (на стр...), составьте и разыграйте диалоги в ситуациях, данных ниже.

ペア練習です。4 ページに書いてある同意の表現を使って会話を作ってください。

Ситуация 1. あなたはカーチャが父親に似ていると思っています。あなたのロシア人の友達が同意しています。これについて彼と話してください。

Ситуация 2. あなたのロシア人の友達があなたを明日トレチャコフ美術館に誘っている。あなたは招待を受けて行きたいと言います。

Ситуация 3. あなたのロシア人の友達があなたを客に招待している。あな

たは招待を喜んで受けます。

Ситуация 4. あなたはロシア人の友達と一緒に映画を見に行きました。彼はその映画がつまんなかったと思っている。あなたもそう思っています。これについて話してください。

Ситуация 5. あなたの友達はアルバートでは時計もマトリョーシカも琥珀もスカーフも帽子も全てが高いと思っている。あなたは同意しています。これについて話してください。

2. Сочувствие , успокоение, утешение, соболезнование

Репертуар средств:

Успокойся (-тесь). 落ち着いて。 Все будет хорошо. 万事うまくいくさ。

Не нервничай (-те). 興奮しないで。 Все образуется. 万事まるくおさまりますよ。

Не переживай (-те). そわそわしないで。 Будет все в порядке. 何もかもうまくいくさ。

Не волнуйся (-тесь). 心配しないで。 Ну, ничего, ничего. Все пройдет. 大丈夫だよ。良くなるさ。

Не обращай (-те) внимания. 気にするな! Ну, пустяки/ерунда! たいしたことない。

Не плачь (-те). 泣かないで。 Ничего страшного. 恐れることはないよ。

До свадьбы заживет. 結婚式までには良くなるさ!

Не принимай (-те) так близко к сердцу. 気に病まないで。

Могло бы быть и хуже. (Бывает и хуже).

もっと悪くなったかもしれないよ。

Не стоит так +	+		переживать. 心配することないよ。
			волноваться. 興奮することないよ。
			нервничать. 興奮することないよ。

Выражаю свое соболезнование. お悔やみ申し上げます。

Диалоги для наблюдения

Прочитайте диалоги и скажите, почему говорящему пришлось

сочувствовать, успокаивать и утешать собеседника.

2.1

Минако: -Мне сегодня не везет.

Катя: -А что случилось?

Минако: -У меня в автобусе украли кошелек. Там была приличная сумма!

Катя: - **Сочувствую тебе.** Но **не переживай так сильно.**
Могло бы быть и хуже!

2.2

Наталья Михайловна: -Уже 12 часов, а Саши все нет. Наверняка что-то случилось.

Сергей Иванович: - **Не волнуйся,** Наташа. Сейчас придет. Может, автобусов нет.

2.3

Минако: -Что за манера грубить у русских продавцов! Просто в магазин не хочется идти.

Миша: - **Не стоит так нервничать.** **Не обращай внимания.**
Есть-то все равно хочется...

2.4

Миша: -Сегодня, как назло, такие пробки! Как бы не опоздать в аэропорт!

Катя: - **Не нервничай,** успеем. У нас есть еще 2 часа.

Интенции: некоторые способы выражения (Давкова И.Э.)

2.5 (Джон говорит с Минако по телефону)

Джон: -Минако, почему тебя нет в университете всю неделю?

Минако: -У меня страшная ангина и температура 39С. Я так боюсь!

Джон: -**Ну, ничего, ничего. Все пройдет.** Лежи, отдыхай и ни о чем не думай.

2.6 (Андрей, Катин младший брат, упал и плачет)

Катя: -Андрюша, что случилось? Чего ты плачешь?

Андрей: -Я упал. Мне бо-о-льно!

Катя: -Ну-ка, покажи ногу.

(Андрей показывает ногу)

Катя: -**Ну, пустяки, ерунда! Успокойся, не плачь. До свадьбы заживет.**

2.7

Масако: -Я занимаюсь русским языком каждый день, и все равно полно ошибок.

Миша: -**Не переживай,** ты уже стала намного лучше говорить. И ошибок стало гораздо меньше.

2.8

Вадим: -Коля, что случилось? На тебе лица нет!

Коля: -У меня умерла бабушка.

Вадим: -Ой, какое горе! **Выражаю свое соболезнование.**

Коля: -Спасибо.

2.9

Наталья Михайловна: -Саша, ты весь день не выходишь из комнаты. Что с тобой?

Саша: -Я окончательно поссорился со Светой. Просто не знаю, что делать.

Нат. Мих.: - **Не принимай так близко к сердцу. Все образуется. Все будет хорошо.** Лучше иди и позвони ей.

2.10

Коля: -Вадим, чего ты такой мрачный?

Вадим: -Да вот, провалился на экзамене.

Коля: -**Успокойся, не стоит так волноваться.** У тебя есть шанс пересдать через 2 недели.

(А) Упражнения

Работайте в парах. Заданную интенцию выразите по-русски.

ペア練習です。次の表現をロシア語で表してください。

1.

Катина мама: -Уже месяц, как Катя уехала, а от нее — ни письма, ни звонка. Я так переживаю за нее!

Миша: -母親を安心させて下さい：心配いりませんよ、全て上手くいきますから。

2.

Минако: -Вчера я звонила домой, и мне сказали, что сестра в больнице. Я места себе не нахожу!

Катя: -心配することないよ。万事うまくいくさ。

3.

Цуеси: -На моих часах без пяти восемь. Мы опаздываем.

Интенции: некоторые способы выражения (Давкова И.Э.)

Миша: つよしを安心させてください：興奮するなよ！ 間に合うよ。

4.

Минако: -Посмотри, машина обрызгала все мое платье!

Катя: -気にすんなよ。もっとやばかったかもしれないよ

5.

Сергей Иванович: -Завтра мне идти к зубному врачу. Я всю ночь не спал.

Наталья Михайловна: -彼を安心させてください：興奮することないですよ。万事うまくいきますよ。

6.

Лена: -Вадим вчера не пришел на свидание. Я так расстроилась!

Масако: -お気の毒さま。忙しかったんじゃない？

7.

Вадим: -Коля, почему ты такой грустный? Что-нибудь случилось?

Коля: -У меня вчера умерла бабушка.

Вадим: -ご心中お察しします。お悔やみ申し上げます。

8.

Миша: -Чего ты плачешь, Масако?

Масако: -Я поскользнулась и упала. Руку очень больно, не могу пальцами пошевелить.

Миша: -落ち着いて！ 良くなるさ！ でも病院行った方がいいかもよ。

(Б) Упражнения

Работайте в парах. Используя средства выражения утешения и успокоения (на стр...), составьте и разыграйте диалоги в ситуациях, данных ниже.

ペア練習です。8 ページに書いてある表現を使って会話を作ってください。

Ситуация 1. あなたのロシア人の友達のおじいさんが死にました。悲しみに同情してください。

Ситуация 2. あなたのロシア人の友達が試験の前にすごく緊張しています。彼女を落ち着かせてください。

Ситуация 3 あなたの友達が彼氏と別れて泣いている。彼女を落ち着かせてください。

Ситуация 4. あなたはロシア人に日本語を教えていて彼は漢字が多くて絶望している。彼を安心させてください。

Ситуация 5. あなたに日本人の友達から電話がきて、彼女は道に迷ったと言っています。彼女を安心させてください。

3. Оправдание

Репертуар средств:

(Человек оправдывается, потому что был занят другим делом)

Мне надо было + infinitive ~をしなけりばならなかつた

Я был (-а) + где 私は~にいた

Я ходил (-а) + куда 私は~に行つた

Я занимался (-лась) + чем 私は~をしていた

Я был (-а) занят (-а). 私は忙しかつた

(Человек оправдывается, потому что обстоятельства
не зависели от него)

Я плохо себя чувствовал (-а). 具合が悪かつた

Я проспал (-а). 寝坊した

Я перепутал (-а). 間違えた

Я потерял (-а). なくした

Я не успел (-а). 間に合わなかつた

Я забыл (-а). 忘れた

Я опоздал (-а). 遅くなつた

Я не хотел (-а). ……するつもりはなかつた

(Кто?) думал (-а), что будет А, но оказалось В.

~は А と思つていたけど В だつた

(Кто?) хотел (-а) сделать что-либо, но не сделал (-а).

~しようと思つていたがしなかつた

Диалоги для наблюдения

Прочитайте диалоги и скажите, почему пришлось оправдываться говорящему.

3.1

Катя (обращаясь к Минако): -Почему ты не позвонила мне вчера?

Минако: -Извини, я потеряла твой телефон.

3.2

*Миша (ждет Цуеси около метро): -Привет! Почему ты опазды-
ваешь?*

Цуеси: -Извини, я проспал.

3.3 *(Катя и Минако около театра)*

Катя: -Минако, почему тебя вчера не было у Сергея Ивановича?

*Минако: - Я перепутала адрес. **Надо было приехать на
станцию «Щукинская», а я приехала на станцию
«Шаболовская».***

Катя: -Ой, надо же! Как жаль!

3.4

Катина мама: -Катенька, опять ты дома, а хлеба нет.

Катя: -Мамочка, я опять забыла...

3.5

Миша (обращаясь к Минако): -Ну, где же твой торт?

Минако: -Извини, я не успела сегодня испечь. Было много дел.

Испеку завтра.

Миша: -Ладно, так и быть. Прощаю. Зато я для тебя испек!

Минако: -Замечательно! Спасибо.

3.6

Преподаватель: -Минако, почему Вас не было вчера на занятиях?

Минако: -Извините, **я была в Петербурге.**

3.7

Преподаватель: -Масако, почему Вы опоздали?

Масако: -Извините, **мне надо было пойти** насчет визы.

3.8

Катя: -Миша, почему ты вчера с нами не поехал в Коломенское?

Миша: -**Я ходил к врачу. Плохо себя чувствовал.**

Катя: -А что случилось?

Миша: -Да зуб разболелся.

Катя: -Сочувствую.

3.9

Катя: -Молодой человек, Вы наступили мне на ногу!

Молодой человек: -Извините, **я не хотел...**

3.10

Сергей Иванович (обращаясь к жене): -Наташа, у нас нет ничего на ужин?

Наталья Михайловна: -Сереза, ты не представляешь: в ОБИРЕ была такая очередь! **Я ничего не успела.**

Весь день **занималась визой**.

(А) Упражнения

Работайте в парах. Заданную интенцию выразите по-русски.

ペア練習。次の表現をロシア語で表してください。

1.

Катина мама: -Катенька, ты опять не полила цветы!

Катя: -カーチャが言い訳をしている：あ～、また忘れた。

2.

Преподаватель: -Масако, где Ваше домашнее задание?

Масако: -まさこが言い訳をしている：ごめんなさい、書き終わってないです。明日持ってきます。

3.

Преподаватель: -Минако, почему Вас вчера не было на занятиях?

Минако: -みなこが言い分けをしている：ごめんなさい、友達を空港に迎えに行きました。

4.

Контролер в театре: -Вы опоздали. Спектакль уже начался.

Катя: -カーチャが言い訳している：劇は六時半に始まると思っていたが、六時だった。

5.

Катя (в автобусе): -Ой, вы наступили мне на ногу!

Молодой человек: -ごめんなさい！ 気づかなかったです。

6.

Миша: -Цуеси, почему ты не позвонил мне вчера?

Цуеси: -つよしが言い訳している：ごめんよ！ お前の電話番号をなくしたのさ。

7.

Цуеси (ждет Катю в центре, а Катя опаздывает; наконец, она появилась): -Ты чего опаздываешь?

Катя: カーチャが言い訳している：ごめん、寝坊しちゃった。

8.

Миша: -Минако, почему ты вчера с нами не ходила на дискотеку?

Минако: -みなこが言い分けしている：忙しかったの。

(Б) Упражнения

Работайте в парах. Используя средства выражения оправдания (на стр....), составьте и разыграйте диалоги в ситуациях, данных ниже.

ペア練習です。12 ページに書いている表現を使って会話を作ってください。

Ситуация 1. あなたは友達と六時に会う約束をしたが、彼女はバスがなかったなので六時四十分に来た。

Ситуация 2. あなたは具合が悪くて大学を休みました。次の日に先生に説明しています。

Ситуация 3. 今日あなたのところに客が来ることになっていたが、あなたは疲れてワインとフルーツを買うのを忘れしました。あなたの友達がもう台所に

いる。彼女に説明をしなければなりません。

Ситуация 4. あなたは寮に住んでいます。あなたの隣人は部屋を出るときドアを閉めるのを忘れました。その結果あなたのお金とカメラがなくなりました。隣人と話してください。

Ситуация 5. ミーシャは電気を消さないで。家を出ることが良くある。あなたはどうしていつもそうなっているか聞いたのですがミーシャは忘れてしまったと言います。

4. Разочарование, сожаление, досада

Репертуар средств:

(Как) жаль! (なんて)残念なんだ!	Ну надо же! なんてこった!
(Как) жалко! (なんて)惜しいんだ!	Кто бы мог подумать! 誰も思いつかないよ!
(Как) обидно! (なんて)いまいましたいんだ!	Я ожидал (-а) большего. もっと期待していたのに。
(Так) обидно! (非常に)腹立たしい!	Какая досада! なんてことだ!
Вот тебе и раз! これはしまった!	Такая досада! 本当に残念だ!
Вот тебе и на!	えらいこった!

Диалоги для наблюдения

Прочитайте диалоги и скажите, что вызвало разочарование, сожаление и досаду у собеседника.

4.1

Масако: -Минако, ну, как тебе «Эрмитаж»? Понравился?

Минако: -Я в восторге! Только туалеты грязные.

Масако: -**Ну надо же! Кто бы мог подумать!**

4.2

Минако: -Кать, ты представляешь, сегодня утром в автобусе у меня украли кошелек.

Катя: -Много там было денег?

Минако: -Немало. Но, самое главное, там был паспорт.

Катя: -**Ну надо же! Как жалко!** Надо сообщить в милицию.

4.3

Катина мама (обращаясь к Минако): -Ну, как тебе русские мужчины?

Минако: -Есть очень симпатичные. Но иногда в метро толкаются и не извиняются.

Катина мама: -**Вот тебе и на!**

4.4

Цуеси: -Ну, как тебе фильм? Понравился?

Катя: -Если честно, **я ожидала большего.**

4.5

Катина мама (обращаясь к Цуеси): -Ну, как тебе спектакль? Понравился?

Цуеси: -К сожалению, я опоздал, и в зал меня не пустили.

Катина мама: -**Вот тебе и раз!** Ты ведь так давно мечтал посмотреть «Юнону и Авось»! **Какая досада!**

Цуеси: -И не говорите! Мне самому так обидно!

(А) Упражнения

ペア練習です。下記の感情をロシア語で表わして下さい。

1.

Масако: -Представляешь, мы собирались поехать в Измайловский парк
купить сувениры, но на улице такой дождь...

Катя: -いまいましさを表わして下さい：なんてことだ！ えらいこった！

2.

Миша: -Ну что, попали вчера в Большой?

Цуеси: -Нет, не достали билетов.

Миша: -残念な気持ちを表わして下さい：なんてこった！なんていまいましいんだ！

3.

Минако: -За сколько ты купила Большой русско-японский словарь?

Масако: -За 350 рублей.

Минако: -いまいましさを表わして下さい：なんてことだ！

А я за 500!

4.

(в музее)

Контролер: -Ваш студенческий билет, пожалуйста.

Минако (ищет и не может найти): -Кажется, я забыла его дома.

Контролер: -Придется Вам купить полный билет.

Минако: -いまいましさを表わして下さい：なんてことだ！なんていまい

ましいんだ！

5. (в автобусе)

Контролер: -Девушка, Ваши билеты.

Масако: -У меня проездной.

Контролер: -Предъявите, пожалуйста.

Масако: -Ой! По-моему, я забыла его на столе.

Контролер: -Платите штраф.

Масако: -いまいましさを表わして下さい：なんていまいましいんだ！

6.

Катя: -Ну, как тебе ресторан «Саппоро»?

Минако: -失望感を表わして下さい：もっと期待していたのに。

7.

Миша: -Тебе понравился концерт?

Цуеси: -失望感を表わして下さい：もっと期待していたのに。

8.

Минако: -Я хотела бы приехать в Россию через год, но, боюсь, не будет денег.

Миша: -残念に思う気持ちを表わして下さい：なんて残念なんだ！

(Б) Упражнения

ペア練習です。P 1にある失望、残念、いまいましさを表わす手段を用い、下記の状況にしたがってダイアログを作り、演じてください。

Ситуация 1. あなたはロシア人の友人達とモスクワのあちこちを散歩する

つもりでしたが、外は風を伴った大雨です。ロシア人の友人にいまいまいしい気持ちを表わして下さい。

Ситуация 2. あなたは学生寮に住んでいます。外の気温は5°Cしかなく、寮内の暖房は止められています。このことをロシア人の友人と話してください。

Ситуация 3. 郵便事情の悪さからあなたは日本からの誕生日カードをタイミング良く受け取ることが出来ませんでした。これに対する残念な気持ちといまいまいしさを表わして下さい。これについてロシア人の友人と話してください。

Ситуация 4. あなたは誕生日に貰ったカップを割ってしまいました。これに対する残念な気持ちといまいまいしさを表わして下さい。これについてロシア人の友人と話してください。

Ситуация 5. あなたはポリショイ劇場で行われる『白鳥の湖』をととても見たかったのですが、切符を買うことが出来ませんでした。これに対する残念な気持ちといまいまいしさを表わして下さい。これについてロシア人の友人と話してください。

5. Уточнение

Репертуар средств:

		Примеры:
(1) Сообщение	A: -Москва — это удивительный город.	
(2) (Это) не + повтор, а X. ~だけではなくて、~だ!	B: -Москва — ЭТО НЕ просто удивитель-ный, а фантастический <u>город</u> .	
(1) Сообщение	A: -Москва — это <u>удивительный</u> город.	
(2) С одной стороны + повтор, а с другой стороны — X. 一方で~だが、他方で~だ。	B: - С ОДНОЙ СТОРОНЫ — <u>удивительный</u> , а с ДРУГОЙ СТОРОНЫ — опасный.	
(1) Сообщение	A: -Москва — это удивительный город.	
(2) Да, но/только... そうだが...	B: - Да, но немного опасный.	

Уточняющие переспросы:

- повтор сообщения + да?

А: -Она сегодня **не придет.**

Б: -**Не придет, да?**

- именно + повтор?

А: -Минако мечтает посмотреть
«Жизель» в Большом.

Б. -**Именно «Жизель», да?**

А: -Да, именно «Жизель».

Ведь партию Жизель танцует
Надежда Грачева, ее любимая
балерина.

Эстафетный подхват

А: -Москва — это **удивительный**
город...

Б: -...**удивительный**, потому что
не
похож ни на один другой.

Диалоги для наблюдения

Прочитайте диалоги и скажите, что уточняет говорящий.

5.1

Миша: -Стажировка в Москву на год — это хорошая возможность
ВЫУЧИТЬ ЯЗЫК...

Цуеси: -...**НЕ ТОЛЬКО ВЫУЧИТЬ ЯЗЫК, НО И** познакомиться с русской
культурой.

5.2

Минако: -Сейчас сколько времени?

Миша: -Двадцать минут десятого. А занятия у тебя во сколько?

Минако: -Занятия **через сорок минут.**

Миша: -Через сколько? **Через сорок минут?**

Минако: -Ага.

Миша: -Ну, ты на занятия успеешь.

Минако: -Успею, думаешь, да?

Миша: -Конечно.

5.3

Катина мама: -Что вы будете делать в воскресенье?

Минако: -Поедем **куда-нибудь.**

Катя: -**Не куда-нибудь, а** в Абрамцево.

5.4 (Катя с Минако в Большом театре)

Катя: -Сегодня партию Жизель Грачева не **танцует.**

Минако: - **Танцует Ананишвили, да?**

Катя: -Ага.

5.5

Катя: -Вкусные блины у моей бабушки получались **на кефире.**

Минако: - **Именно на кефире?**

Катя: -Да-да, на кефире, а не на молоке.

5.6

Миша: -Если хочешь вылечиться от простуды — выпей водки **с перцем.**

Цуеси: - Именно с перцем?

Миша: - С перцем, да. Говорят, это русский народный рецепт.

5.7

*Катя: - Мама, знакомься, это Павел, брат **Лены**.*

*Катина мама: - **Сергеевой? Лены Сергеевой, да?***

Катя: - Да-да-да.

5.8

*Цуеси: - Минако — **умная** девушка. Она мне очень нравится.*

*Миша: - **С одной стороны — умная, а с другой стороны** —
красивая. Последнее, по-моему, главное, да?*

Цуеси: - Как сказать.

5.9 (*Цуеси звонит Наталье Михайловне*)

*Цуеси: - Наталья Михайловна, я позвонил попрощаться. Завтра я
уезжаю.*

*Нат.Мих.: - **В Японию? Уезжаешь в Японию, да?***

Цуеси: - Нет-нет. В Южно-Сахалинск.

5.10

*Минако: - Чтобы выучить русский язык, надо много **читать** по-русски...*

*Миша: - ... **читать, писать, слушать и говорить.***

(А) Упражнения

Работайте в парах. Заданную интенцию выразите по-русски.

ペア練習です。下記の感情をロシア語で表わして下さい。

1.

Цуеси: -Катя, знакомься. Это *Ре*.

Катя: -明確化を表してください。田中？ 亮田中？

Ре: -Да-да.

2.

Минако: -Миша, знакомься, это Таичи. Он год учился в университете
в Москве.

Миша: -明確化してください：モスクワで？ モスクワ大学で？

Таичи: -В МГУ, да.

3.

Катя (обращаясь к Минако): -Цуеси, по-моему, **симпатичный**
парень.

Минако: -明確化してください：ハンサムだし、頭いいし。

4.

Минако: -В Москве мне так хочется сходить **в Большой...**

Миша: -明確化してください：ボリショイ？

Минако: -Да, я всю жизнь мечтала посмотреть «Лебединое озеро» в
Большом.

5.

Миша: -Мне **сегодня** обязательно надо поехать в библиотеку.

Цуеси: -明確化してください：今日なの？ 明日じゃダメ？

Миша: -Сегодня последний срок сдачи книг.

6. (Минако и Масако разговаривают о занятиях)

Масако: -Сегодня у нас не **будет** литературы.

Минако: 明確化してください: -世界史はあるよね?

7.

Катина мама: -Что вы собираетесь делать сегодня вечером?

Цуеси: -Пойдем **куда-нибудь**.

Миша: -明確化してください: どこかじゃなくて札幌レストランだよ。

8.

Катя: -Токио — потрясающий город.

Цуеси: -明確化してください: そうだけど、うるさすぎ!

(Б) Упражнения

Работайте в парах. Используя средства выражения уточнения (на стр. ...), составьте и разыграйте диалоги в ситуациях, данных ниже.

ペア練習です。18–19 ページに書いている表現を使って会話を作ってください

Ситуация 1. あなたは時間を聞いて良く聞こえなかったから確認のためにもう一回聞きます。

Ситуация 2. あなたはロシア人の友達に日本の料理ではしょう油が大事だと言っています。彼女は他のソースじゃダメなの? と訊きます。

Ситуация 3. あなたは友達に辛いのが好きだからグルジア料理のレストランへ行きたいと言います。友達にロシア料理のレストランではなくて、グルジア料理のレストランなのかと確かめている。

Ситуация 4. あなたはロシア人の友達に劇が長かったと言います。友達は長かっただけではなく、つまらなかったし、ありふれたテーマだったと言います。

Ситуация 5. あなたはロシア人の友達に電話でモスクワに着く日と時間と飛行機を教えてください。友達は確認のためにもう一回それを訊きます。

6. Выяснение

Репертуар средств:

Примеры:

(Выяснение референта)

Кто + повтор*? 誰?

{ A: -Она мне **не нравится**.
B: -**Кто не нравится-то?**

Повтор — это кто? ~って誰?

{ A: -**Мы** хотим тебе помочь.
B: -**«Мы» — это кто?**

Какой + повтор? ~って?

{ A: -Тебе звонил **Илья**.
B: -**Какой Илья?**

(Выяснение значения (смысла))

Что такое

Что значит

Что ты понимаешь под
этими словами

~って何?

+ повтор? ~ってどういう意味?

この言葉はどういう意味ですか?

Диалоги для наблюдения

Прочитайте диалоги и скажите, что выясняет говорящий и почему.

6.1

Миша: -Тебе **Марина** передавала привет.

Цуеси: -**Какая Марина?**

Миша: -Никитина.

6.2

Катина мама: -Катенька, тебе письмо **от Эдварда**.

Катя: -**От какого Эдварда?**

Катина мама: -Из Америки.

6.3

Минако: -Я ничего не понимаю по-русски.

Миша: -Не расстраивайся, **МЫ** тебе поможем.

Минако: -**«МЫ» — ЭТО КТО?**

Миша: -Я и Катя.

6.4

Цуеси (обращаясь к Мише): -К тебе заходил **Саша**.

Миша: -**Саша — ЭТО КТО?**

Цуеси: -Сын Натальи Михайловны.

Миша: -А-а, понятно. Я позвоню ему.

6.5

Цуеси (обращаясь к Минако): -Тебе привет от **Натальи Михайловны.**

Минако: -**Наталья Михайловна — это кто?**

Цуеси: -Моя преподавательница русского языка. Она раньше работала в Японии.

6.6

Катя: -Завтра к нам приедет **Сергей Иванович** и привезет посылку.

Катина мама: -**Какой Сергей Иванович?**

Катя: -Муж Натальи Михайловны.

6.7

Минако: -Катя, а где ты учишься?

Катя: -В **ИСАА.**

Минако: -А **что такое ИСАА?**

Катя: -ИСАА — это Институт стран Азии и Африки.

Минако: -А-а, интересно. Я раньше не знала.

Катя: -Я тоже (смеется).

6.8 (В аптеке Цуеси покупает лекарства)

Аптекарь: -**Выздоровливайте,** молодой человек!

Цуеси: -А **что значит «выздоровливайте»?**

Аптекарь: -Это значит больше не болейте.

Цуеси: -Спасибо, постараюсь.

6.9

Миша (обращаясь к Марине): -**Я тебя люблю.**

Марина: - **Что ты понимаешь под этими словами «Я тебя люблю»?**

Миша: - Это значит, что я без тебя не могу жить!

6.10

Катя: - Цуеси, ты меня **совсем забыл**.

Цуеси: - **Что ты понимаешь под этими словами «совсем забыл»?**

Катя: - А то, что ты редко пишешь и совсем не звонишь.

Цуеси: - Виноват. Исправлюсь!

Катя: - Вот так-то лучше.

(А) Упражнения

Работайте в парах. Заданную интенцию выразите по-русски.

1. (Катя и Минако в ГУМе выбирают Цуеси подарок на день рождения)

Катя: - Что купить — не знаю. Просто **глаза разбегаются**.

Минако: - この言葉はどういう意味ですか？

Катя: - Это значит, что так много всего, что не знаю, на чем остановиться.

Не знаю, что выбрать, что купить.

2. (в автобусе много народу, разговор пассажиров между собой)

Старушка (обращаясь к Минако): - Вы на следующей выходите?

Минако: - Нет.

Старушка: - Тогда **пропустите** меня, пожалуйста.

Интенции: некоторые способы выражения (Давкова И.Э.)

Минако: -«пропустите» ってどういう意味ですか？

Старушка: -Разрешите пройти, пожалуйста!

Минако: -А, извините, я сразу не поняла. (*отодвигается и пропускает старушку вперед*)

3.

Миша (обращаясь к Минако): -Поедем на **ВДНХ!**

Минако: ВДНХ って何？

Миша: -ВДНХ — это выставка достижений народного хозяйства.

Минако: -А-а, теперь понятно.

4.

Цуеси (обращаясь к Кате): -Катя, я слышал, как подростки говорят: **«Шнурки в стакане», «Мне по барабану».** それはどういう意味？

Катя: -Это молодежный жаргон. «Шнурки в стакане» значит «родителидома», а «мне по барабану» значит «мне все равно».

Цуеси: -Надо же! Кто бы мог подумать.

5.

Катина мама: -Катя, к тебе заходил **Борис.**

Катя: -Борис って誰？

Катина мама: -Как тебе не стыдно! Это твой двоюродный брат.

Катя: -Конечно, не стыдно. Мы встречаемся с ним раз в год.

6.

Миша (обращаясь к Цуеси): -Цуеси, тебе привет **от Кости.**

Цуеси: コースチャってだれ？

Миша: -Костя Рыбаков. Вы с ним учились вместе в МГУ, не помнишь?

Цуеси: -А-а, кажется, помню. У него волосы тогда были крашенные.

7.

Катя: -Мама, тебе письмо *от дяди Володи.*

Мама: -дядя Володя って誰?

Катя: -От Маркова.

8.

Миша: -Завтра в Абрамцево мы поедem *с Таней.*

Минако: -Таня って誰?

Миша: -Одна моя знакомая.

(Б) Упражнения

Работайте в парах. Используя средства выражения выяснения (на стр. ...), составьте и разыграйте диалоги в ситуациях, данных ниже.

ペア練習です。下記の感情をロシア語で表わして下さい。

Ситуация 1. あなたのロシア人の友達は、あなたがいなかったときニコラーイが来て小包を持ってきたと言います。あなたは「ニコラーイって誰？」ときくと、あなたのスペイン人の友達、ホルヘサンチェスの知り合いだしわかります。

Ситуация 2. あなたはロシア人の友達ジーナに電話して彼女の母親にはジーナが「спит без задних ног」と言われます。あなたは「спать без задних ног」の意味がわからなくて彼女の母親に聞きます。

Ситуация 3. あなたは友達に МГУ と СССР の意味を知ってるか訊く。

Ситуация 4. あなたの友達 マルーシャ があなたによろしくと言っていたと伝える。あなたは マルーシャ は誰か分からないので友達に聞きます。結局、彼女はあなたの同級生の Маруся Новикова だとわかります。

Ситуация 5. あなたが家に帰ると サーシャ から電話がきたといわれます。あなたは サーシャ という名前の人を何人か知っているのので、誰が電話したのか確かめます。あなたの隣人だとわかります。

7. Удивление (ирония)

Репертуар средств:

*Неужели + повтор**? 本当に + 反復?

Как (же) + повтор?

なんだって + 反復?

Повтор? 反復?

Вот это да! それは凄い!

(Это) удивительно!

(これは) 驚くべきことだ!

Не может быть! そんな馬鹿な!

Кто бы мог подумать!

誰も考え付かないよ!

Ничего себе! これは驚いた!

Да что вы говорите!

冗談はよして下さい!

Да ну! まさか!

Никогда бы не подумал (-а)!

思いもよらなかった!

Диалоги для наблюдения.

Прочитайте диалоги и скажите, что вызвало удивление собеседника.

7.1

Минако: -Я уже неделю в Москве, но до сих пор еще **не была** на Красной площади.

Катя: -**Неужели не была?**

Минако: -Все никак не соберусь. Много дел.

7.2

Минако: -Миша, далеко твоя квартира?

Миша: -**В пяти минутах** от метро.

Минако: -**В пяти минутах?** Здорово!

7.3

Цуеси: -Пригласите, пожалуйста, Катю к телефону.

Катина мама: -А Катя **ушла**.

Цуеси: -**Как ушла?** Она же пригласила меня в гости!

7.4

Минако: - Миш, что ты купил Цуеси на день рождения?

Миша: -**Д (и) В (и) Д (и)**.

Минако: -**Д (и) В (и) Д (и) ?** **Никогда бы не подумала,** что в Москве уже есть Д (и) В (и) Д (и). Цивилизация!

7.5

Цуеси (обращаясь к Масако после прогулки по магазинам): -Ну, как тебе московские магазины?

Масако: -Знаешь, лучше, чем на Сахалине.

Цуеси: -И чем же лучше?

Масако: -**Удивительно**, что во многих магазинах товары кладут в пакеты. И хлеб тоже. На Сахалине такого пока еще нет.

7.6

Минако: -Что это?

Цуеси: -Главное здание университета. МГУ.

Минако: -**Ничего себе! Вот это да!** Какое высокое, просто огромное!

Цуеси: -Одним словом — небоскреб!

7.7

Миша (обращается к Минако): -Пошли в «Макдоналдс», перекусим!

Минако: -А что, в Москве есть «Макдоналдс»?

Миша: - Конечно, и не один.

Минако: - А там вкусно?

Миша: -Как в Японии.

Минако: -**Не может быть!**

7.8

(Минако с Катей впервые в московском метро)

Минако (обращается к Кате) : -**Никогда бы не подумала**, что в Москве такие быстрые эскалаторы! Я все время спотыкаюсь!

Катя: -Ничего, привыкнешь.

Минако: -К эскалатору, может, и привыкну, а вот к дверям — нет!

Катя: -А что — двери?

Минако: -Слишком быстро закрываются! Не успеваешь войти. Я чуть без сумки не осталась, а там документы.

Катя: -Документы лучше с собой не носи. Оставляй в укромном месте.

Минако: -В каком-в каком?

Катя: -В укромном. Чтоб никто не нашел.

7.9

Цуеси: - (*обращается к Минако*) Ну, как тебе Москва?

Минако: -В Москве все русские! И все говорят по-русски!

Удивительно!

Цуеси: -Не смейся людей!

Минако: -Да я шучу. Просто все такое новое, необычное...

7.10

Катя: -(*обращается к Минако*) Слушай, давай завтра пойдем в Ленком, послезавтра в «Современник», а в субботу в Большой зал на Спивакова, а? Ты как?

Минако: -Ну, ты даешь! Вот это программа! Знаешь, я совсем ***не разбираюсь*** в искусстве. Я не понимаю, куда надо идти, а куда — нет.

Катя: -***Как не разбираешься?*** Что ты говоришь?

Минако: -А вот так и не разбираюсь. Это тебе не караоке!

Катя: -Не верю...

(A) Упражнения

ペア練習です。下記の感情をロシア語で表わして下さい。

1.

Катя: -Можешь себе представить, что длина кремлевских стен 2 км 235 метров?

Минако: -驚きを表わして下さい：これは驚いた！ それは凄い！

2.

Миша: -Знаешь, что интересно? Ведь думают, что слово «Москва» произошло от «моск», что значило «быть влажным», «**МОКНУТЬ**».

Цуеси: -驚きを表わし、問い返して下さい：«*Мокнуть*»? (“湿る”の意) 思いもよらなかった！

3.

Цуеси (обращаясь к Катиной маме): -Вы в каком поколении москвичка?

Катина мама: -Я думаю, что **В ПЯТОМ** поколении.

Цуеси: -驚きを表わし、問い返して下さい：第5世代？ 冗談はよして下さい！ 驚くべきことだ！

4.

Минако: -Миша, а сколько башен в Кремле?

Миша: -**20**.

Минако: -驚きを表わし、問い返して下さい：本当に20？ そんな馬鹿な！

5.

Катя (обращаясь к Цуеси): -Цуеси, ты был в Большом*?

Цуеси: -Нет, **не был**.

Катя: -驚きを表わして下さい：本当にいなかったの？

Цуеси: -Да вот все никак не соберусь. Много дел.

6.

Катя (обращаясь к Минако): -Минако, где ты родилась в Японии?

Минако: -**На Окинава.**

Катя: -驚きを表わし、問い返してください：本当に沖縄生まれなの？ всю жизнь мечтала поехать туда.

7.

(Минако с Мишей гуляют в Останкино)

Минако: -Миша, а ты случайно не знаешь, какая высота Останкинской башни?

Миша: -Случайно знаю. **540 метров** 74 сантиметра.

Минако: -驚きを表わし、問い返してください：540メートル？ これは驚いた！

8.

Катя (обращаясь к Мише): -Представляешь, Цуеси **читал** «Войну и мир» в оригинале*!

Миша: -驚きを表わして下さい：本当に読んだの？ まさか！

(Б) Упражнения

ペア練習です。P 5にある驚きを表わす手段を用い、下記の状況にしたがってダイアログを作り、演じてください。

Ситуация 1. あなたの部屋の隣人は5ヶ国語も話せることが分かりました。なんとその中には日本語も含まれていたのです！ 隣人との会話中で驚き

を表わして下さい。

Ситуация 2. あなたはロシアでは劇場や美術館のチケットが安いことに驚いています。このことについてロシア人の友達と話してください。

Ситуация 3. あなたはモスクワには〈ファーストフード〉（『マクドナルド』、『ケンタッキー』）のお店が多いことに驚いています。その上、味は良く日本と比べても大差がないことが明らかになりました。

Ситуация 4. あなたはロシアでも日本と同様に多くの人たちが携帯電話を利用していることに驚いています。このことについてロシア人の友達と話してください。

Ситуация 5. あなたはモスクワの地下鉄の乗車料金が非常に安いことに驚いています。このことについてロシア人の友達と話してください。

8. Сомнение

Репертуар средств:

Разве + повтор? ~だっけ?*

Повтор?

Ты считаешь/думаешь + повтор, да? ~と思う?

Сомневаюсь. そうかな。

*Кажется, + сообщение**

~のような気がする

Вряд ли. それはないだろう。

Может быть/возможно,

+ сообщение 多分~

Едва ли. おそらく~しまい

Трудно сказать/поверить,

+ сообщение なんともいえない

Правда? 本当?

Я сомневаюсь. 自信がない

Вы уверены?

Не уверен (-а).

そのことを確信していますか?

私はそれにはあまり自信がない

Не может быть! ありえない!

Диалоги для наблюдения

Прочитайте диалоги и скажите, в чем сомневается говорящий.

8.1

*Миша: -Знаешь, она по-русски все уже понимает, но говорит пока еще
плохо.*

Катя: -Разве плохо?

8.2

Катя: -До лета еще далеко, так что и в Петербург и в Суздаль ты съездить *успеешь*.

Масако: -*Успею, думаешь, да?*

8.3

Минако: -Я была сегодня на рынке. Там яблоки — 10 рублей килограмм.

Катя: -*Десять?*

Минако: -Ну, не помню, десять-не десять, но очень дешево.

8.4

Миша (обращаясь к Минако): -В Москве у тебя не будет проблем с едой. Уверяю тебя.

Минако: -*Правда?*

8.5

Катя (обращаясь к Минако): -Знаешь, в июне в Петербурге ночью светло, как днем.

Минако: -*Не может быть!*

8.6

Катя (обращаясь к Цуеси): -Зимой в России нужно **обязательно** ходить в шапке.

Цуеси: -*Разве обязательно?*

8.7

Катя: -В России еда вкуснее, чем в Японии.

Цуеси: - Ты уверена? Сомневаюсь.

8.8

Миша (обращаясь к Цуеси): - Ты знаешь, Катя работает в КГБ.

Цуеси: - Вряд ли.

Миша: - Конечно, я пошутил!

8.9

Минако (обращаясь к Кате): - Сколько градусов сегодня на улице, не знаешь?

Катя: - Минус 8.

Минако: - Минус 8, думаешь, да? А кажется, что минус 20!

(А) Упражнения

ペア練習です。下記の感情をロシア語で表わして下さい。

1.

Цуеси (обращаясь к Мише): - Как ты думаешь, в чем мне лучше поехать в Москву?

Миша: - Надевай что-нибудь серенькое, незаметное. Тогда с тобой ничего не случится.

Цуеси: - 疑いを表して下さい：そう思う？

2.

Масако: - Когда я жила во Владивостоке, то там отключали не только горячую воду, но и холодную.

Цуеси: - 疑いを表して下さい：本当？

3.

Цуеси: -Один раз в Большом театре я потерял кошелек. Но потом все вернули: и деньги, и документы. Все было на месте.

Катя: -疑いを表してください：ありえない！

4.

Катя: -Мы доберемся до центра **за 20 минут**.

Миша: -疑いを表してください：20分で？ それはないだろう！

5.

Катя (обращаясь к Минако): -Знаешь, в московских «Макдоналдсах» еда не менее **вкусная**, чем в японских.

Минако: 疑いを表してください：おいしいと思う？

6.

Цуеси: -Вчера я был в гостях у Натальи Ивановны.

Миша: -Ну, как она?

Цуеси: -Ты знаешь, сильно **постарела**.

Миша: -疑いを表してください：老けたかな？ 変わってない気がするけど
なー。

7.

Катя: -Какое сегодня число?

Минако: -7-ое апреля.

Катя: -Ведь **завтра** у Цуеси день рождения!

Минако: -疑いを表してください：明日だっけ？ 九日か十日のよな気がする。

8.

Масако: -Я хочу поехать в Москву, но не успею оформить визу.

Миша: -*Успеешь.*

Масако: -疑いを表してください：間に合うと思う？

(Б) Упражнения

Работайте в парах. Используя средства выражения сомнения (на стр. ...), составьте и разыграйте диалоги в ситуациях, данных ниже.

ペア練習です。P 5にある驚きを表わす手段を用い、下記の状況にしたがってダイアログを作り、演じてください。

Ситуация 1. あなたはモスクワに行きたいんですけど食べ物が問題だと思っています。あなたのロシア人の友達が大丈夫と言うが、あなたは疑っています。

Ситуация 2. あなたのロシア人の友達がモスクワでは日本料理のおいしいレストランが沢山あると言うが、あなたは疑っています。

Ситуация 3. あなたのロシア人の友達が明日はコンサートだと注意をするがあなたはコンサートは明日ではなく、明後日だと疑っています。

Ситуация 4. あなたはずっとサーシャとあってなくて友達に彼のことを聞きます。友達にサーシャが二年前にドイツに引っ越したと答えますが、あなたは疑っています。

Ситуация 5. あなたのロシア人の友達にモスクワでは大きい露和辞典を 300ルーブルで買えるって言うたがあなたはそれに疑っています。

9. Неудовлетворение, неодобрение, возмущение

Диалоги для наблюдения

Репертуар средств:

Так себе. まあまあだよ	Ничего	+ хорошего. 特に良いことはない。 особенного. 別に変わったことはない。
------------------	--------	--

Как можно Разве можно	どうして~のことがあろうか + infinitive はたして~いいのだろうか
--------------------------	--

Что (это) за	+ мода なんという流行りだ привычка なんという習慣だ манера なんという態度だ
--------------	--

Какой (такой)	позор! なんてる恥だ! кошмар! なんという嫌なことだ! + ужас! なんと恐ろしいことだ! холод! なんという寒さだ! злой/неприятный/грубый/скучный + кто? (что?)
------------------	--

Какая (такая)	грязь! なんという汚さ! + грубость! なんてる無作法! ерунда! なんと馬鹿げたことか!	Какое (такое)	+ безобразие! なんてる醜態! хамство! なんという厚かましき!
------------------	---	------------------	---

Как + повтор? どうして+反復 Как неприятно! なんて不愉快なんだろう! (Это) так неприятно! とても不愉快だ!

Это просто	возмутительно! それは全く言語道断だ! + ужасно! それは全くひどい! хамство! それはあまりにも厚かましい!
------------	--

*Прочитайте диалоги и скажите, что у говорящих вызвало неудов-
етворение, неодобрение или возмущение.*

9.1

(Цуеси и Минако вышли из магазина «Диета»)

*Минако: - **Что за манера** грубить покупателям!*

*Катя: -И не говори. **Это просто хамство!***

9.2

(Масако и Миша у касс Кремля)

*Масако: -Слушай, Миш, а почему билеты для иностранцев дороже, чем
для русских? **Это так неприятно.***

Миша: -Извини, я не знаю. Такие правила.

9.3

(В метро молодой человек толкнул Минако и не извинился)

*Минако: - **Что за манера толкаться** и **не извиняться?!** Я
чуть не упала. **Как так можно?***

Молодой человек: -Извините, я не хотел...

9.4

(К Минако подходит цыганка и предлагает погадать)

Цыганка: -Красавица, давай погадаю! Все скажу: что было, что будет...

*Минако: -**Как можно** всю жизнь **просить** деньги? Идите лучше
работайте! Сейчас милицию позову!*

9.5

Катя (обращается к Масако после посещения театра): -Ну, как

Интенции: некоторые способы выражения (Давкова И.Э.)

тебе балет? Супер?

Масако: -Балет-то супер. А вот туалеты... **Что за манера вставлять** на сиденье ногами! Как же потом садиться? **Это просто ужасно.**

9.6

Масако (на Красной площади любуется): -*Покровский собор ...Какая красота!* А вон — гостиница «Россия». **Какой кошмар!**

Миша: -Да хватит тебе, не критикуй. Дыши глубже.

9.7

(после прогулки Миша и Масако вместе обедают)

Миша: - Бери колбаску, селедочку, грибочки. Скоро будет мясо с картошечкой, а потом...

Масако: - **Разве можно столько есть!** **Что** у тебя **за привычка наедаться** на ночь?

Миша: -Не наезжай. Дыши поглубже!

9.8

(Минако хочет купить хлеба в палатке, а продавец отвлекся на разговоры)

Минако: -Девушка, извините, пожалуйста.

(*продавец не обращает никакого внимания*)

Минако (громче): -Девушка!

(*никакой реакции со стороны продавца*)

Минако: - **Что за манера отвлекаться** во время работы!
Какое безобразие! (*уходит, так и не купив хлеба*)

9.9

(В первом часу ночи в квартире Кати раздался телефонный звонок)

Катина мама: -Кто звонил?

Катя: -Да Роберт.

Катина мама: -Ему что, другого времени не было? И, вообще,
ЧТО ЭТО ЗА МАНЕРА ЗВОНИТЬ в первом часу ночи?

Катя: -Ну, ничего, успокойся и ложись спать.

Катина мама: -Нет уж. Ты передай ему, что в Москве звонить по
ночам не принято.

(А) Упражнения

Работайте в парах. Заданную интенцию выразите по-русски.

1.

Цуеси (обращаясь к Мише): -Представляешь, у меня сегодня в автобусе
украли кошелек.

Миша: -憤慨を表してください：なんてひどいことだ！

2.

Катя (обращаясь к Минако): -Ну, как тебе экскурсия?

Минако: -不満足を表してください：まあまあ。たいしたことなかった。

3.

Минако: -Меня сегодня на рынке обсчитали.

Миша: -憤慨を表してください：けしからん、なんてことだ！

4.

Минако: -Знаешь, сегодня утром в трамвае один мужчина мне наступил на

ногу и даже не извинился.

Катя: -憤慨を表してください：なんとという厚かましさ！

5.

Миша: -Ну, как тебе ГУМ?

Цуеси: -不満足を表してください：高すぎ！

6.

Цуеси: -В Токио сейчас тепло, люди ходят давно без пальто. А в Москве...

Катя: -不満足を表してください：ひどい寒さだ！

7.

Миша (обращаясь к Цуеси): -Ты уже получил визу?

Цуеси: -憤慨を表してください：もちろんまだだよ。官僚！ もう一ヶ月待ってるのよ。

8.

Минако: -Я видела сегодня столько пьяных в метро!

Катя: -憤慨を表してください：なんてことだ！

(Б) Упражнения

ペア練習です。Pにある憤慨、不満足を表わす手段を用い、下記の状況にしたがってダイアログを作り、演じてください。

Ситуация 1. モスクワで酔っ払ってる人が多くてウオッカがとても安い。あなたはそれについて憤慨しています。これについてロシア人の友達と話してください。

Ситуация 2. あなたはモスクワではのら犬(ネコ)が多いことに憤慨しています。これについてロシア人の友達と話してください

Ситуация 3. あなたは勉強をしていたかったが寮の隣人が迷惑をかけていた：最初は音楽聴いたり、テレビ見たりして、そのあと彼に来た友達と大きい声でしゃべっていた。それじゃ勉強できない。隣人に非難を言ってください。

Ситуация 4. あなたは至急ビザをとる必要があったがその手続きが遅くてあなたは一ヵ月半ビザなしで生活していた。これについてロシア人の友達と話してください。

Ситуация 5. 今日あなたは市場に行って売り手がお釣りがなかったので買い物できなかったです。あなたは憤慨しています。これについてロシア人の友達と話してください。

10. Несогласие, возражение, отказ

Репертуар средств:

(1) Сообщение

(2) Нет не + повтор сообщения

Как (это) + повтор? ~?

Почему + повтор? どうして~?

При чем здесь + повтор? ~はこれに何も関係がない

Какой + повтор? ~?!

Да, но... そうだけど...

(отказ в ответ на побуждение)

К сожалению, +

я занят (-а).

忙しいです。

у меня дела.残念ですが 用事があります。

я не могу.

無理です。

Нет, я не могу. いいえ、できません。

Нет, я не хочу. したくないです。

Мне не хочется. したくないです。

Об этом не может быть и речи! そんなことは話にならない!

Что за ерунда (чепуха/вздор/бред)! まったくのたわごとだ

Вот еще! とんでもない! Нет, это не так いいえ、ちがいます。

Нет, вы не правы. 違いますよ

Я не могу согласиться + с кем?

Это неправильно.

私は~に賛成できない

それは正しくない

(Ну) что вы (ты)! そんなことないですよ

С какой стати... なぜ、何の必要あって?

Ни за что... 絶対イヤだ

Диалоги для наблюдения

Прочитайте диалоги и скажите, с чем не соглашается говорящий, чему он возражает, от чего отказывается.

10.1

Катя (обращаясь к маме): -Мам, купи мне мороженое!

*Мама: -**Ни за что!** У тебя только вчера была температура. Забыла уже?*

10.2

*Минако: -Может быть, **купим** эту матрешку?*

*Цуеси: -**Нет, не купим.** Она дорогая и некрасивая.*

10.3

*Катя: -Мама, у нас перекусить ничего **нету***?*

*Мама: -**Как нету?** В холодильнике и суп, и мясо с картошкой...*

10.4

Миша (обращаясь к Кате): -Катя, пойдем погуляем перед сном!

*Катя: -Извини, **мне не хочется.** И, к тому же, уже поздно.*

10.5

*Минако: -Катя, ты не хочешь идти гулять из-за **Миши?***

*Катя: -**При чем здесь Миша? Что за ерунда!** Я просто плохо себя чувствую.*

Интенции: некоторые способы выражения (Давкова И.Э.)

10.6

Миша (обращаясь к Кате): -Катя, ты пойдешь к Юле на день рождения?

Катя: - **С какой стати?** Мы с ней давно в ссоре.

10.7

Минако: -Я так рада **раз в жизни** побывать в Москве!

Катя: - **Почему раз в жизни?** Приедешь еще и не раз!

10.8

Цуеси (обращаясь к Мише): -Посмотри, какая **красивая** девушка!

Миша: - **Какая она красивая?** И ноги, и фигура...Хотя — о вкусах не спорят*.

Цуеси: - **Я с тобой не согласен.**

10.9

Катина мама: -Катя! Пойдем завтракать!

Катя: - **Не пойду.**

Катина мама: - **Как это «не пойду»?** Завтрак готов.

Катя: -Спать хочется.

10.10

Миша: -Давай пойдем завтра на выставку!

Цуеси: - **Извини, у меня дела.**

(А) Упражнения

Работайте в парах. Заданную интенцию выразите по-русски.

ペア練習です。次の表現をロシア語で表してください

1.

Катя: -Давай поедem на выходные в Суздаль!

Минако: -断ってください：ごめん、無理だわ

2.

Миша: -Ты не хочешь пойти завтра вечером к Саше?

Цуеси: -断ってください：ごめん、明日の夜は用事がある。

3.

Минако: -Давай купим Сергею Ивановичу на день рождения цветы.

Цуеси: -いいえ、シャンパンの方がいい。

4.

Миша: -Я тебя ждал вчера весь вечер. Но ты не пришла и даже не позвонила. Совсем забыла про меня.

Катя: -そんなことはないよ!

5.

Продавец в Измайловском парке: -Покупайте шапки, платки!...Дешево отдам.

Цуеси: -断ってください：いいです、どうも。

6.

Коля: -Цуеси, ты не одолжишь мне до пятницы 500 рублей?

Цуеси: -断ってください：ごめん、貸せない。

7.

Катя (обращаясь к Цуеси): -Цуеси, ты ведь в консерватории **не был**

еще, да?

Костя: 断ってください：いったよ！！ 一回どころではなく！

Катя: -Интересно, когда это ты все успел?

8.

Катя (обращается к Мише): -Миша, пойдем в магазин. Нам **НУЖНО** купить что-нибудь к ужину.

Миша: 断ってください：行く必要がない！ もう全部買った！

(Б) Упражнения

Работайте в парах. Используя средства выражения несогласия, возражения, отказа (на стр. ...), составьте и разыграйте диалоги в ситуациях, данных ниже.

Ситуация 1. あなたのロシア人の友達が土曜日にあなたをスズダリに誘いましたがあなたは忙しくて行けません。

Ситуация 2. あなたのロシア人の友達がレストランのスープがおいしくなかったと言っています。あなたはスープがあつくておいしく、とても気に入ったので彼女に同意しません。

Ситуация 3. あなたのロシア人の友達が街で六時に会おうと誘いましたが、あなたはやらなければいけないことが沢山あるので間に合わないと言います。

Ситуация 4. «Елки-палки»というレストランであなたのロシア人の友達があなたにキノコ入りのジャガイモを食べてみるように言っていますが、あなたはキノコが嫌いなので断ります。

Автор выражает свою глубокую признательность и благодарность Давковой Екатерине и Сато Цуеси, благодаря которым был сделан перевод текста (в рабочем варианте) на японский язык.